

9. Korrekturlesungen von durch *Dritte* angefertigten Übersetzungen werden **nach Zeitaufwand** (Stundensatz) abgerechnet.

- 1 Honorář za korekturu překladů zhotovených *pověřenou osobou* je účtován **na základě časové náročnosti** (hodinová sazba).
- 2 Korekturní čtení¹ textů zhotovených *třetí osobou* se účtuje **podle vynaloženého času** (hodinové sazby).
- 3 Korektury vyhotovených překladů třetí osobou
- 4 Ceny jednotlivých korektur zhotovovaných *třetí stranou* se řídí hodinovou sazbou.
- 5 Korekturu překladů, jež jsou vyhotoveny třetí stranou, účtujeme **dle vynaloženého času** (hodinová sazba).
- 6 Korektury překladů vyhotovených třetími osobami jsou účtovány **podle časové náročnosti** (hodinová sazba).

Für **Eilaufträge** werden entsprechende Zuschläge berechnet.

- 1 U **spěšných zakázek** jsou účtovány odpovídající přírážky.
- 2 Za **spěšné zakázky** se účtují odpovídající příplatky.
- 3 Za **spěšnou zakázku** započítáváme odpovídající příplatek.
- 4 Za **expresní překlady** účtujeme odpovídající příplatky.
- 5 Za **expresní zakázky** účtujeme odpovídající příplatky.
- 6 U **spěšných zakázek** budou připočteny odpovídající příplatky.

Wochenend- u. Feiertagsaufträge, deren Bearbeitung ausschließlich über das Wochenende bzw. über Feiertage erfolgt, werden entsprechend gegen angemessenen Aufschlag ausgeführt.

- 1 **Zakázky předkládané o víkendech nebo o svátcích**, jejichž vypracování probíhá i během víkendu resp. svátků, *jsou zhotoveny* s odpovídající přiměřenou přírážkou.
- 2 **Zakázky, které mají být zhotoveny přes víkend nebo přes svátky**, *se realizují* za odpovídající příplatek.
- 3 **Za víkendové zakázky a zakázky ve státní svátek**, jejichž zpracování připadá na víkend nebo státní svátek, účtujeme přírážku.
- 4 **Za zakázky, které lze zhotovit výhradně o víkendech a svátcích**, účtujeme adekvátní příplatky.
- 5 Zakázky vyhotovené výlučně **přes víkendy nebo svátky** provádíme za přiměřený příplatek.
- 6 Sazby za zakázky, které **je nutno** vyhotovit během víkendu nebo svátku, budou účtovány s přiměřeným příplatkem.

Zu veröffentlichende Übersetzungen bedürfen der Korrekturlesung der Druckfahne durch das Institut.

- 1 Překlady určené ke zveřejnění vyžadují **korekturu sloupcového tisku od institutu**.
- 2 Překlady určené ke zveřejnění vyžadují **sloupcovou korekturu prováděnou institutem**.
- 3 U zveřejňovaných překladů **vyžaduje Institut korekturu tiskového návrhu**.
- 4 Překlady určené ke zveřejnění musí **korekčně upravit** Institut.
- 5 Překlady určené k publikaci vyžadují **korekturu sloupcového tisku**.
- 6 U překladů, které mají být zveřejněny, musí být institutem provedena **korektura zkušebního výtisku**.

Korrekturlesungen durch Dritte, **entbinden** das Institut **von der Gewährleistung**.

- 1 Korektury zhotovené třetí osobou **zprošťují** institut **ručení** za překlad.
- 2 6 Institut **neručí** za korektury provedené třetí osobou.
- 3 Korektura provedená třetí osobou **zprošťuje** Institut **odpovědnosti za text**.
- 4 Na korektury, které zhotovuje třetí strana, **se nevztahuje záruka**.
- 5 Korektura provedená třetí stranou **zprošťuje** institut **od povinnosti poskytnout záruku**.

¹ http://artoftranslation.at/korrekturfahnen_cz.php Sloupcová korektura, korekturní čtení, lektorování ... jsou nedílnou součástí překladatelské činnosti.

Sloupcová korektura znamená revizi textu kolegou, který odstraní eventuální nedostatky.

Korekturní čtení provádí překladatel na svém vlastním překladu.

Lektorování představuje celkové přezkoušení a přepracování textu, přičemž se předkládají návrhy na úpravu textu.

10. Schadensersatzansprüche sind für den Fall, dass das Institut eine **Haftpflichtversicherung** abgeschlossen hat, auf den Betrag begrenzt, *den die Versicherung im konkreten Fall ersetzt.*

- 1 Na náhradu škody máte nárok v případě, že institut uzavřel **pojištění odpovědnosti** omezené na částku, *kteou pojištění nahrazuje v konkrétním případě.*
- 2 Jestliže institut uzavřel **pojištění povinného ručení**, pak je výše náhrady škody omezena sumou, *kteou v konkrétním případě pojišťovna vyplatí.*
- 3 Nároky na odškodnění jsou jen v tom případě, že uzavřel Institut zákonné pojištění odpovědnosti na určitou částku, *kteá v konkrétním případě škodu pokryje.*
- 4 V případě, že Institut uzavřel pojištění povinného ručení, je odškodné limitováno částkou, *kteá v konkrétním případě odpovídá výši pojistného plnění.*
- 5 Náhrada škody, omezená na částku, *kteá nahrazuje pojištění v konkrétním případě*, je možná pouze tehdy, pokud institut uzavřel pojištění odpovědnosti.
- 6 Nárok na odškodnění je, v případě že institut uzavřel pojištění odpovědnosti, omezen na částku, *kteou pokryje pojištění pro konkrétní případ.*

zde prosím promyslete tu vedlejší větu

11. Dolmetscherleistungen werden nach Stundensatz abgerechnet, der sich aus der vom Institut festgelegten Preisliste **ergibt.**

- 1 Tlumočnické služby jsou účtovány podle hodinové sazby, která **vyplývá** z platného ceníku institutu.
- 2 Tlumočnické služby jsou účtovány dle hodinové sazby, která **se odvíjí** od ceníku stanoveného institutem.
- 3 Sazba za tlumočnické služby je **uvedená** na ceníku Institutu.
- 3 Tlumočnické služby se účtují dle hodinové sazby, která je uvedená v ceníku Institutu.
- 5 Tlumočnické služby účtujeme podle hodinové sazby, která vyplývá z ceníku stanoveného institutem.
- 6 Tlumočnické služby jsou účtovány podle hodinové sazby, která **je stanovena** v ceníku institutu.

Für Einsätze von Simultan- / **Konferenzdolmetschern** werden Tagessätze vereinbart.

- 1 Za simultánní tlumočení a **tlumočení na konferencích** se účtuje denní sazba.
- 2 V případě simultánního tlumočení či tlumočení na konferencích se sjednávají denní sazby.
- 3 Za využití tlumočnicků na **konferenční** nebo simultánní **tlumočení** je účtována denní sazba.
- 4 Za simultánní a konferenční tlumočení se sjednává denní sazba.
- 5 V případě simultánního/ konferenčního tlumočení jsou sjednány denní sazby.
- 6 V případě simultánního (konferenčního) tlumočení bude dohodnuta denní sazba.

Die An- u. Rückreise gilt als Arbeitszeit und wird mit dem Dolmetscherhonorar abgerechnet.

- 1 **Čas strávený na cestě za prací a zpět** je považován za součást pracovní doby a je účtován do tlumočnického honoráře.
- 2 **Cesta tam a zpět** je zahrnuta do pracovní doby a je účtována společně s honorářem za tlumočení.
- 3 **Cesta tam i zpět** je započítávána do pracovní doby a přičtena k honoráři tlumočnicka.
- 4 **Doprava na místo tlumočení a zpět** se započítává do pracovní doby, tzn. účtuje se jako práce tlumočnicka.
- 5 **Cesta tlumočnicka (tam i zpět)** je započítávána do pracovní doby a účtuje se společně s jeho odměnou.
- 6 Cesta tam i zpět se počítá jako pracovní doba a je účtována společně se sazbou za tlumočení.

Fahrtkosten werden zusätzlich in Rechnung gestellt.

- 1 Cestovní výlohy jsou **účtovány** dodatečně.
- 2 Jízdné se účtuje dodatečně.
- 3 Jízdní výlohy jsou **zaúčtovány** dodatečně.
- 4 Cestovné je ve faktuře započítáváno zvlášť.
- 5 Cestovní náhrady jsou **připočítány** do faktury dodatečně.
- 6 Jízdné bude připočteno k faktuře.

Übernachungskosten gehen zu Lasten des Auftraggebers.

- 1 **Výdaje za přenocování** pokryje zadavatel zakázky.
- 2 Zadavatel **hradí** rovněž **ubytovací náklady**.
- 3 **Částka za ubytování je na náklady** zadavatele.
- 4 **Náklady na ubytování jdou na vrub** zadavateli zakázky.
- 5 **Nocležné** hradí zadavatel.
- 6 Náklady na ubytování hradí zadavatel.

12. Bei Dolmetscherterminen **gilt die Wahrnehmung eines Termins als eingehalten**, wenn der Dolmetscher in einem angemessenen Zeitraum vor Terminbeginn abgereist ist.

- 1 U tlumočnických termínů **lze považovat dodržení termínu za splněné**, když tlumočnick odjede v přiměřené době před začátkem termínu.
- 2 U tlumočnických služeb **je splnění zakázky potvrzeno tím**, že tlumočnick odcestuje v adekvátním čase před jejím začátkem.
- 3 U tlumočení musí tlumočnick dbát na dodržení termínu a odjet na akci s dostatečným předstihem.
- 4 **Termín tlumočnické schůzky je dodržen**, jakmile tlumočnick dorazí na místo schůzky přiměřeně před jejím začátkem.
- 5 **Termín započetí práce je považován za závazný** v případě, že tlumočnick vyrazil na cestu v odhadovaném časovém předstihu.
- 6 V případě tlumočených schůzek se termín **považuje za dodržený**, pokud tlumočnick dorazí v přiměřené době před začátkem schůzky.

Für Stornierungen werden Gebühren je nach Art und Dauer des Einsatzes **erhoben**.

- 1 Za odřeknutí dohodnutých služeb se podle typu a doby tlumočení **vybírají** poplatky.
- 2 Za stornování **se účtují** poplatky podle druhu a délky tlumočnické služby.
- 3 Za zrušení objednaného tlumočení **bude účtován** storno poplatek podle druhu a trvání.
- 4 Za odvolání tlumočení se účtují stornopoplatky, které se odvíjejí od délky trvání a druhu objednaných služeb.
- 5 Podle druhu či délky trvání akce **účtujeme** za zrušení objednávky storno poplatky.
- 6 Za stornování zakázky bude účtován poplatek podle druhu a trvání tlumočení.

Für bilaterales Dolmetschen mit der Dauer bis zu einem Tag ist eine kostenfreie Stornierung möglich, wenn der Auftraggeber mindestens drei Tage vor dem Termin den Auftrag storniert.

- 1 V případě **bilaterálního tlumočení v trvání do jednoho dne** je možné bezplatné odřeknutí, pokud zadavatel stornuje svou objednávku nejméně tři dny před dohodnutým termínem.
- 2 V případě **jednodenního bilaterálního tlumočení** se storno poplatek neúčtuje tehdy, jestliže zadavatel zruší zakázku nejméně tři dny předem.
- 3 U **dvoujazyčného tlumočení délky max. jednoho dne** je možné bezplatné stornování, pokud tak objednavatel učiní nejméně tři dny před sjednaným termínem.
- 4 Smluvené bilaterální tlumočení **s délkou trvání až do jednoho dne** je možné zrušit bez placení stornopoplatků, pokud zadavatel zruší smlouvu alespoň 3 dny před termínem tlumočení.
- 5 Objednávku týkající se **oboustranného tlumočení v délce trvání jednoho dne** lze zrušit bezplatně, jestliže dojde ke zrušení objednávky zadavatelem nejméně 3 dny před začátkem akce.
- 6 U obousměrného tlumočení, **které trvá až jeden den**, je možné bezplatné stornování, pokud zadavatel zakázku zruší nejméně 3 dny před smluveným termínem.

Für Stornierungen innerhalb von 72 Stunden bis 24 Stunden vor dem Termin berechnet das Institut eine Stornogebühr i.H.v. 50 % des vereinbarten Honorars.

- 1 Pokud dojde k odřeknutí objednávky 72 až 24 hodin před termínem, institut si účtuje stornoplatek ve výši 50 % z dohodnutého honoráře.
- 2 Za zakázky zrušené v rozmezí od 72 do 24 hodin předem účtuje institut poplatek ve výši 50 % sjednaného honoráře.
- 3 Za storno v časovém rozmezí 72 až 24 hodin před termínem započítává Institut storno poplatek ve výši 50 % dohodnutého honoráře.
- 4 Za zrušení objednaných tlumočnických služeb 72 až 24 hodin před samotným tlumočením si Institut účtuje stornoplatek ve výši 50 % smluveného honoráře.
- 5 Dojde-li ke zrušení objednávky 72 až 24 hodin před zahájením akce, účtuje si institut storno poplatek ve výši 50 % z dohodnuté ceny, ...
- 6 Zruší-li zadavatel zakázku 72 až 24 hodin před dohodnutým termínem, bude mu účtován stornoplatek ve výši 50 % dohodnuté sazby.

Innerhalb von 24 Stunden vor dem Termin wird das volle vereinbarte Honorar in Rechnung gestellt.

- 1 Dojde-li ke zrušení objednávky méně než 24 hodin před termínem, je účtován honorář v plné výši.
- 2 Za zakázky zrušené v průběhu 24 hodin před smluveným termínem se účtuje celý sjednaný honorář.
- 3 Storno během 24 hodin před termínem akce je účtován honorář v plné výši.
- 4 Pokud tlumočnické služby odvoláte 24 hodin před akcí, bude vám vyfakturována plná výše smluveného honoráře.
- 5... 24 hodin před zahájením akce je ve faktuře zaúčtována dohodnutá cena v její plné výši.
- 6 Zruší-li zadavatel zakázku do 24 hodin před dohodnutým termínem bude mu účtována smluvená sazba v plné výši.

Für Simultandolmetschen sowie für **mehrtätige Einsätze** (bilaterales Dolmetschen) ist eine kostenfreie Stornierung möglich, wenn der Auftraggeber mindestens 10 Tage vorher den Auftrag storniert.

- 1 Jedná-li se o simultánní tlumočení nebo vykonává-li tlumočnick **více činností** (jako např. bilaterální tlumočení), je možno zrušit objednávku bezplatně, pokud ji zadavatel zruší minimálně 10 dní předtím.
- 2 V případě simultánního tlumočení či **několikadenní zakázky** (bilaterální tlumočení) je možné bezplatné stornování tehdy, pokud tak zadavatel učiní nejméně 10 dní předem.
- 3 Při objednaném simultánním tlumočení stejně jako při **činnostech obnášející více úkonů** (dvoujazyčné tlumočení) nejsou účtovány žádné storno poplatky, pokud tak zadavatel učiní nejméně 10 dní před dohodnutým termínem.
- 4 Pokud odvoláte **vícedenní simultánní tlumočení** (bilaterální tlumočení) alespoň 10 dní před akcí, je možné zrušit smlouvu bez placení stornopoplatku.
- 5 Objednávku týkající se simultánního tlumočení nebo také **několikadenní práce** (oboustranné tlumočení) lze zrušit bezplatně, jestliže zadavatel zruší objednávku nejméně 10 dnů před začátkem akce.
- 6 U simultánního tlumočení a **náročnějších zakázek** (obousměrné tlumočení) je možné bezplatné stornování zakázky, pokud tak zadavatel učiní alespoň 10 předem.

Erfolgt die Stornierung bis zum fünften Tag vor dem Termin, werden 50% des vereinbarten Honorars fällig.

- 1 Proběhne-li zrušení objednávky do pěti dnů před termínem, musí být vyplacena polovina dohodnutého honoráře.
- 2 Je-li zakázka stornována do pěti dnů před smluveným termínem, účtuje se 50 % sjednaného honoráře.
- 3 Storno poplatek činí 50 % při zrušení do 5 dnů před termínem.
- 4 Institut požaduje uhrazení 50 % ze smluvené ceny, pokud je tlumočení odvoláno 5 dní před samotným tlumočením.
- 5
- 6 Proběhne-li zrušení zakázky 9 až 5 dní před dohodnutým termínem, bude zadavateli účtován stornoplatek ve výši 50 % smluvené sazby.

Erfolgt die Stornierung **vier Tage oder kürzer** vor dem Termin, werden 100% des Honorars fällig.

- 1 Pokud dojde ke zrušení objednávky **čtyři dny a méně** před termínem, musí být vyplacen honorář v plné výši.
- 2 Je-li storno provedeno **v průběhu čtyř dní** před smluveným termínem účtuje se 100 % honoráře.
- 3 **Čtyři dny a kratší dobu** před termínem je účtováno 100 % honoráře.
- 4 Pokud odvoláte tlumočení **4 a méně dní** před samotnou akcí, požaduje Institut uhrazení plné výše (100%) smluvené ceny.
- 5 Dojde-li ke zrušení objednávky **v době kratší než 4 dny** před zahájením práce, je nutno uhradit 100 % z ceny.
- 6 Zruší-li zadavatel zakázku **do 4 dní** před dohodnutým termínem, bude zadavateli účtována smluvená sazba v plné výši.

Dem Auftraggeber wird **gestattet**, nachzuweisen, dass der im konkreten Einzelfall entstandene Schaden wesentlich niedriger als die pauschalierte Stornogebühr ist.

- 1 Zadavateli je **dovoleno** prokázat, že škoda vzniklá v konkrétním ojedinělém případě je podstatně nižší než paušální stornoplatek.
- 2 Zadavateli je **umožněno** prokázat, že škody vzniklé v konkrétním případě jsou podstatně nižší než paušalizovaný storno poplatek.
- 3 Zadavateli je **povoleno** prokázat, že v konkrétním případě vzniklá škoda je nižší než paušální storno poplatek.
- 4 Zadavatel je **oprávněn** prokázat, že v konkrétním případě vznikla škoda menšího rozsahu, než je paušální stornoplatek.
- 5 Zadavateli je umožněno prokázat, že vzniklé náklady jsou v určitém případě podstatně nižší než paušální storno poplatek.
- 6 Zadavateli je umožněno doložit, že v konkrétním případě vznikla podstatně nižší škoda, než je paušalizovaný stornoplatek.

13. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist der Geschäftssitz des Instituts.

1 Obchodní sídlo institutu je **místem plnění zakázek** a **soudní příslušnosti**.

2 **Místem vyhotovení zakázek** a **sídlem právní instituce** je sídlo obchodní firmy institutu.

3 **Místem zdanitelného plnění** a **místem úředních rozhodnutí** je půda sídla obchodního oddělení Institutu.

4 **Místní** a **soudní příslušnost** je určena místem sídla Institutu.

5 **Místem plnění** a **vzniku právních skutečností** je obchodní sídlo institutu.

6 **Místem zdanitelného plnění** a **místní příslušnost soudu** je sídlo institutu.

14. *Sollten einzelne Bestimmungen dieser Geschäftsbedingungen unwirksam sein oder werden, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.*

1 *Pokud jsou některá ustanovení z těchto obchodních podmínek neplatná nebo se stala neplatnými, není tím ohrožena platnost* ostatních ustanovení.

2 *Jestliže některá ustanovení těchto obchodních podmínek nenabudou právní účinnosti, pak se tím účinnost* ostatních ustanovení **nemění**.

3 *Pokud by některé body těchto obchodních podmínek už nebyly platné, platnost ostatních tímto není nijak* ovlivněna.

4 *(Případná) neplatnost některých ustanovení těchto obchodních podmínek nemá vliv na platnost* ostatních podmínek.

5 *Pokud některá ustanovení těchto obchodních podmínek jsou nebo se stanou neplatnými, není tímto dotčena účinnost* ostatních ustanovení.

6 *Pokud jsou a nebo budou jednotlivá ustanovení těchto obchodních podmínek neúčinná, pak tato skutečnost nemá vliv na platnost* ostatních ustanovení.